

19 NOVEMBER 2022

7:30PM

新加坡华乐团音乐厅

SCO CONCERT HALL + SISTIC LIVE

SCO
新加坡华乐团

SISTIC STREAMING
PERIOD

19 NOVEMBER 2022 | 7:30PM

~

27 NOVEMBER 2022 | 7:30PM

葉聰
TSUNG
YEY 20

主宾

荣誉国务资政
吴作栋伉俪

GUEST-OF-HONOUR

Emeritus Senior Minister
Mr Goh Chok Tong
and Mrs Goh

指挥
葉聰

CONDUCTOR
TSUNG YEY

女高音
李彤

SOPRANO
JOYCE LEE TUNG

男高音
庄杰

TENOR
ZHUANG JIE

朗诵
刘俊葳

NARRATOR
JEFFREY LOW

合唱团

CHOIR
SYC ENSEMBLE
SINGERS

合唱指挥
张伟伦

CHORUS MASTER
CHONG WAI LUN

董事局

BOARD OF DIRECTORS

赞助人

PATRON

李显龙总理

Prime Minister

Mr Lee Hsien Loong

主席

CHAIRMAN

吴绍均先生

Mr Ng Siew Quan

名誉主席

HONORARY CHAIRMEN

周景锐先生

Mr Chew Keng Juea

胡以晨先生

Mr Robin Hu Yee Cheng

李国基先生

Mr Patrick Lee Kwok Kie

副主席

DEPUTY CHAIRMAN

吴学光先生

Mr Wu Hsioh Kwang

董事

DIRECTORS

曾国和先生

Mr Chan Kok Hua

陈子乐副教授

A/P Chan Tze Law

A/P Eugene Dairianathan

韩咏梅女士

Ms Han Yong May

王梅凤女士

Mdm Heng Boey Hong

何东雁先生

Mr Ho Tong Yen

李文德先生

Mr Lee Boon Teck

李文修先生

Mr Lee Woon Shiu

刘荣忠先生

Mr Low Eng Teong

王文辉先生

Mr William Ong Boon Hwee

Mr Jeya Poh Wan Suppiah

Mr Eric James Watson

我们的展望

OUR VISION

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

我们的使命

OUR MISSION

优雅华乐，举世共赏

To inspire Singapore and the World with our music

我们的价值观

OUR VALUES

追求卓越表现 **S**trive for excellence in our performances

发挥团队精神 **C**ommitted to teamwork

不断创新学习 **O**pen to innovation and learning

节目

PROGRAMME

《海——生命之源》 SEA - THE SOURCE OF LIFE

埃里克·沃森作曲
Composed by Eric Watson

《海上第一人——郑和》选段 ZHENG HE - ADMIRAL OF THE SEVEN SEAS (SELECTIONS)

罗伟伦作曲
乐美勤、罗伟伦作词
Music by Law Wai Lun
Libretto by Yue Meiqin
and Law Wai Lun

序 Prelude

第一乐章：海葬 Movement I: Sea Burial

第二乐章：海魂 Movement II: Wandering Spirits

第三乐章：海路 Movement III: The Voyage

女高音：李彤 Soprano: Joyce Lee Tung

男高音：庄杰 Tenor: Zhuang Jie

朗诵：刘俊葳 Narrator: Jeffrey Low

合唱团 Choir: SYC Ensemble Singers

合唱指挥：张伟伦 Chorus Master: Chong Wai Lun

中场休息 INTERMISSION

《马可波罗与卜鲁罕公主》选段 MARCO POLO & PRINCESS BLUE (SELECTIONS)

刘媛作曲、王乙宴作词
Music by Liu Yuan
Libretto by Wang Yiyan

第一乐章：盛朝大典 Movement I: Grand Ceremony

第六乐章：东方伊甸乐园 Movement VI: Eden in the East

第七乐章：地久天长 Movement VII: Eternity

女高音：李彤 Soprano: Joyce Lee Tung

男高音：庄杰 Tenor: Zhuang Jie

合唱团 Choir: SYC Ensemble Singers

合唱指挥：张伟伦 Chorus Master: Chong Wai Lun



音乐会全场约1小时45分钟。
Approximate concert duration: 1 hour 45 minutes



签名会：音乐会结束后，将有签名会。请前往右边的馨厅会见表演者。
Autograph session: There will be an autograph session after the concert. Please exit to the Qing Foyer on the right to meet the artistes.



请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。
No videography and flash photography is permitted in this concert.

献词

CHAIRMAN'S MESSAGE



MR NG SIEW QUAN - BOARD CHAIRMAN
吴绍均先生 - 董事主席

2022年是葉聰成为新加坡华乐团音乐总监的第20周年。

在葉聰的带领下，新加坡华乐团创造了许多音乐里程碑，其中包括2002年的第一场大型交响幻想史诗音乐会《马可波罗与卜鲁罕公主》，以及2003年首创的多媒体、跨领域华乐音乐会《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》。这些标志性的作品蕴含了葉聰在艺术道路上精益求精的精神。同时，这种精神也体现于他不断挑战极限的态度，而这一项项突破也提升了新加坡华乐团和本地乐坛的整体水平。

今晚，为展示葉聰在华乐团的艺术愿景，葉聰与华乐团将重新诠释过去20年里的三首经典作品。我相信，对于一路陪伴新加坡华乐团成长，看着乐团成为“人民乐团”的乐迷来说，这场音乐会肯定会别具意义。同时，我也要感谢荣誉国务资政吴作栋伉俪拨冗出席今晚的音乐会。

为了纪念这意义非凡的时刻，新加坡华乐团也出版了《葉聰——新加坡华乐团音乐总监20年》纪念特刊。特刊由前《海峡时报》资深记者梁荣锦撰写，记录葉聰与新加坡华乐团过去20年合作的丰富纪事和里程碑。

最后，我在此向葉聰表达最诚挚的谢意。感谢葉聰陪伴我们走过光辉灿烂的20年，也感谢他在新加坡华乐团的历史上谱写了恒久隽永的精彩乐章。在将来的道路上，乐团将带着这份荣耀和高瞻远瞩的艺术视野，继续创造辉煌诗篇！

2022 marks Singapore Chinese Orchestra (SCO) Music Director Tsung Yeh's 20th anniversary.

Under Tsung Yeh's leadership, SCO accomplished many musical milestones, from the first Symphonic Fantasy Epic "Marco Polo and Princess Blue" in 2002 to the first-ever multi-media and multi-disciplinary Chinese orchestral concert "Instant is a Millennium" in 2003. These notable works are a testament to Tsung Yeh's dedication to pursuing artistic excellence and pushing boundaries that benefit SCO and the local orchestral landscape.

To best demonstrate the artistic vision that Tsung Yeh practises, he will be recreating his milestone works from the past two decades. I am certain this concert will be a delight to those who have watched SCO grow to become the national Chinese orchestra today. I would also like to express my greatest appreciation towards Emeritus Senior Minister Mr Goh Chok Tong and Mrs Goh for gracing tonight's concert.

As part of this joyous celebration, the rich history and milestones of events of Tsung Yeh's years with SCO are recorded in a special commemorative book, aptly titled "Tsung Yeh & His 20 Years with the Singapore Chinese Orchestra", penned by former senior journalist, Leong Weng Kam, which will also be launched during this concert.

Lastly, my heartfelt appreciation to Tsung Yeh for 20 remarkable years and the indelible mark he has left in SCO's history. It is a legacy that we have inherited and will continue to steward with great pride and artistic vision!

献词

MUSIC DIRECTOR'S MESSAGE



TSUNG YEH - MUSIC DIRECTOR

葉聰 - 音乐总监

高手如林，劲曲冲云！回首挥汗如雨의过去二十年，不禁心潮起伏、感慨万千！

从《红楼梦》到《刘三姐》；从《千年一瞬》到《默然有声》；从《新谣之夜》到打破吉尼斯世界纪录的世界最大华乐团以及世界最大华族鼓乐团，今晚的音乐会只是挂一漏万地从二十年的光华掠影中抽出了三个精彩的片段：

2002年滨海艺术中心开幕首演的《马可波罗与卜鲁罕公主》；

2005年新加坡艺术节首演的《海上第一人——郑和》；

2007年新加坡国庆典礼上首演的《海——生命之源》。

让你以蒙太奇的方式在音乐声中走入时光隧道，重温20年的辉煌与灿烂！

感激华乐团董事会的坚定信任，行政团队同事们幕前幕后的忘我工作；更要感谢乐团演奏家们的尽心出色演奏，特别是各位乐友们20年来不弃不离的友情，我今晚将用最美的音乐向您们致以最崇高的敬意！

Masters of musical prowess, gathered in this hall!

Peaks of artistic attainment, moving even the heavens!

As I recall the sweat and toil of the past 20 years, I am powerless against the rush of emotions and thoughts that flood my mind.

From *Dream of the Red Chamber* to *Songs of Liu Sanjie*, from *Instant is a Millennium* to *Unspoken Melodies - Silent Film Classics in Concert*, from *An Evening of Xinyao* to the largest Chinese Orchestra and largest Chinese drum ensemble, both of which broke the Guinness World Records in their respective categories, the past two decades have been filled with so many memories, each brilliant in their own way, that whatever we choose to showcase this evening would fall short of an adequate representation. Tonight, we have selected three milestone performances that we would love to relive with you on this special occasion. They are:

Marco Polo and Princess Blue, which premiered at the opening of the Esplanade in 2002;

Zheng He - Admiral of the Seven Seas, which premiered at the Singapore Arts Festival in 2005; and

The Sea - The Source of Life, which premiered at the Singapore National Day Parade in 2007.

These pieces invite you to take a stroll down our shared memory lane and relive the magnificence and splendor of the past 20 years through a musical montage.

I would like to express my heartfelt gratitude to the Board of Directors for their unwavering trust, and to the administrative team for their selfless work, both on stage and off. Of course, I am profoundly appreciative of all musicians for their dedication and professionalism, as well as the steadfast friendship of all our supporters; thank you for being with us over the past two decades. This evening, I will honour you with the highest respect by serenading your senses with the most beautiful music!

葉聰

TSUNG YEYH 20



时光荏苒，光阴似箭！新加坡华乐团音乐总监葉聰与华乐团携手并肩，在音乐道路上砥砺前行不觉已二十载！在这过去的二十年中，葉聰与我们一起奏乐、一起鼓掌、一起欢呼，一起流泪。今晚，让我们一起回味那些年的大制作，倾力重现20年来他最难忘的经典曲目！新加坡华乐团将呈献2007年国庆庆典上首演的《海—生命之源》、2005年新加坡艺术节首演的《海上第一人—郑和》，及2002年滨海艺术中心开幕式上首演的《马可波罗与卜鲁罕公主》，唤醒目睹了这20年本地华乐发展的观众们内心深处的回忆，见证葉聰与新加坡华乐团相辅相成的关系与坚不可摧的情谊！

Celebrate Singapore Chinese Orchestra (SCO) Music Director Tsung Yeh's 20 years anniversary! Take a trip down memory lane as Tsung Yeh relives the highlights of his 20 years with the SCO in this concert he has personally curated. Milestone works closest to his heart, including mega productions such as "Sea - The Source of Life" (first performed at NDP 2007), "Zheng He - Admiral of the Seven Seas" (Singapore Arts Festival 2005) and "Marco Polo and Princess Blue" (at the inauguration of Esplanade, 2002) are infused with new life, bringing back poignant memories not just for the Maestro, but for those who have witnessed the 20-year journey of Maestro Tsung Yeh and SCO, hand-in-hand, from strength to strength.

SCAN QR CODE TO VIEW

请扫描二维码



Q&A with Tsung Yeh
葉聰的快问快答视频



Tsung Yeh on the TY20 concert
葉聰分享《葉聰20》音乐会



Tsung Yeh 20 Talk
葉聰20讲座



Scan QR code
to read *Tsung Yeh &
His 20 Years with the
Singapore Chinese
Orchestra* online

扫描QR码于网上阅
读《葉聰——新加
坡华乐团音乐总监
20年》

《葉聰——新加坡华乐团音乐总监20年》

为欢庆新加坡华乐团音乐总监葉聰与乐团携手并肩20年，新加坡华乐团推出纪念特刊《葉聰——新加坡华乐团音乐总监20年》，由《海峡时报》前资深记者梁荣锦撰写，纪念特刊收录了葉聰在新加坡华乐团的贡献和创下的里程碑，以及他音乐生涯中鲜为人知的故事！

TSUNG YEH & HIS 20 YEARS WITH THE SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA

In commemoration of Singapore Chinese Orchestra Music Director Tsung Yeh's 20 years with the orchestra, the book *Tsung Yeh & His 20 Years with the Singapore Chinese Orchestra* documents the rich history and milestones Tsung Yeh has accomplished in his years as SCO's Music Director. The book, penned by former senior journalist Leong Weng Kam, will include never-before-told stories of Tsung Yeh's past, present and future with the orchestra.

新加坡华乐团

SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA



新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。2019年，本团受邀到韩国光州国立亚洲文化殿堂表演，并于同年9月份，赴欧洲完成德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳的巡演。2022年8月，由五

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapour Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen,



名新加坡华乐团演奏家组成的新加坡华乐团小组受邀前往德国，与纽伦堡交响乐团在一年一度的大型户外音乐会“Klassik Open Air”演出，现场观众超过7万5千名。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了本团在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。本团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。

Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. The year 2019 also saw SCO performing in Asia Culture Centre, Gwangju, South Korea and completing the Europe Concert Tour in Berlin (Germany), Prague (Czech Republic), Forli (Italy) and Ioannina (Greece). In August 2022, an ensemble of 5 SCO musicians was invited to Nuremberg (Germany) by the Nuremberg Symphony Orchestra to perform at the Klassik Open Air, an annual large-scale outdoor concert that was attended by over 75,000 audience. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 - 音乐总监

TSUNG YEH - MUSIC DIRECTOR



葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括：交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》（2002年）、《海上第一人——郑和》（2005年），以及《离梦》（2018年）。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月，荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰靠着不懈努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组，以及合唱团所组成的联合乐团。首届的新加坡国际华乐作曲大赛（SICCOC）由葉聰发起，致力为发扬具有南洋地区音乐与新加坡特色的华乐作品，并提高国际音乐界对此类华乐作品的认识。

葉聰带领新加坡华乐团走出小红点，向世界出发，扬名海外。2005年3月，他首次带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯

Maestro Tsung Yeh began his tenure at the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in 2002. Under his leadership, SCO expanded its repertoire with ground-breaking works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic* (2002), and *Admiral of the Seven Seas* (2005) and *Awaking* (2018). In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion; the highest accolade in the arts.

With relentless vigour, Tsung Yeh pioneered and developed SCO's signature Nanyang music style, infusing Southeast Asian elements and heritage into symphonic works. Tsung Yeh put on a grand display of Nanyang music during the National Day Parade 2007, where he conducted an awe-inspiring performance comprised of musicians from SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay, Indian and Nanyin ensembles. The Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) was initiated by Tsung Yeh, and subsequently supported by Prime Minister Lee Hsien Loong, to act as a platform to educate and establish

春季艺术节。在他的领导下，乐团完成中国巡演，也将富有南洋特色的音乐带到英国、香港澳门、马来西亚，以及韩国。2019年，新加坡华乐团在欧洲舞台上扬起了新加坡的旗帜，在德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳，赢得全场观众的起立鼓掌，收获当地观众的热情反响。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他重返母校，担任上海音乐学院客座教授。他曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也积极参与在中国、香港、台湾和新加坡举办的大师班。近年来，他受委中国中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员，以及捷克共和国国际指挥学院教员。2016年，葉聰荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

repertoire of Nanyang and Singapore-inspired music.

Flying the Singapore flag high, Tsung Yeh has led SCO on numerous international concert tours to great acclaim. In March 2005, he led the orchestra on its first tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. History was made when Tsung Yeh led SCO to be the first Chinese orchestra to perform in the Edinburgh Festival. Since then, SCO's international performances have proliferated under Tsung Yeh's guidance, touring China, England, Hong Kong, Macau, Malaysia, and South Korea. In 2019, Tsung Yeh led SCO on a wildly successful concert tour in Europe, showcasing Nanyang music to Berlin, Prague, Forli and Dodoni to standing ovations at every leg of the tour.

Back at his alma mater, Tsung Yeh is a guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in China, Hong Kong, Taiwan and Singapore. In recent years, he was appointed the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of ten outstanding conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.

李彤 - 女高音

JOYCE LEE TUNG - SOPRANO



女高音李彤毕业于南洋艺术学院，修读钢琴。与此同时，她也向已故声乐家林燮毅学习声乐。随后，她师从KS Joanna Borowska-Isser，获得声乐艺术硕士学位；并在奥地利格拉茨音乐与表演艺术大学获得音乐剧演唱硕士学位，师从Christine Whittlesey以及Robert Heimann。

李彤曾在多项国际唱歌比赛中入围决赛及获胜，包括2018年斯洛文尼亚马里博尔举行的第二届国际唱歌比赛，荣获一等奖第二名的成绩。从古典音乐到现代音乐的剧目，包括Americ Goh作品的首演，李彤的演唱曾多次在欧洲电视台频道被播放。

李彤是The Art Song Coterie的联合创始人，该团致力于推广艺术歌剧及其精致的表演。她的专业歌剧演出包括与新加坡歌剧团合作安东尼奥·萨利里《音乐至上》中饰演的Tonina、莫扎特《剧院经理》中饰演的Frasquita、莫扎特《唐璜》（删节版）中饰演的Zerlina；与吉隆坡城市歌剧团合作莫扎特《魔笛》中扮演的夜后；与“歌剧人”合作贝多芬《费德里奥》（删节版）中饰演的Marzelline；莫扎特《伊多梅纽斯》（电影版）中饰演的Elettra，以及与本地歌剧团体Lirica Arts合作罗西尼《幸运的骗局》中饰演的Isabella。

目前，她是南洋艺术学院声乐系兼职首席讲师，以及新加坡艺术学院兼职声乐教师。

Joyce Lee Tung graduated from the Nanyang Academy of Fine Arts, studying piano. At the same time, she studied voice privately with Lim Shieh Yih. Later, she graduated with Master of Arts in Voice under KS Joanna Borowska-Isser; and Masters in Concert Singing under Christine Whittlesey and Robert Heimann from the University of Music and Performing Arts Graz, Austria.

Joyce was finalist and winner of several international singing competitions, including the 2nd International Singing Competition, Maribor, Slovenia (2018) - 2nd Place (1st Prize). She was heard on several occasions on the European radio with music ranging from the early to new music repertory, including the premiere of Americ Goh's composition.

Joyce is also co-founder of the collective, The Art Song Coterie, which is dedicated to promoting the art song and its refined performance. Her professional operatic engagements include *Tonina* (Salieri's *Prima la musica*), *Madame Herz* (Mozart's *Der Schauspieldirektor*), *Frasquita* (Bizet's *Carmen*) and *Zerlina* (Mozart's *Don Giovanni* - abridged version) with Singapore Lyric Opera; *Queen of the Night* (Mozart's *The Magic Flute*) with Kuala Lumpur City Opera; *Marzelline* (Beethoven's *Fidelio* - abridged version) and *Elettra* (Mozart's *Idomeneo* - film version) with The Opera People; and *Isabella* (Rossini's *L'inganno felice*) with Lirica Arts.

Currently, she is adjunct principal study lecturer for voice at Nanyang Academy of Fine Arts and adjunct voice teacher at School of The Arts Singapore.

庄杰 - 男高音

ZHUANG JIE - TENOR



庄杰，青年男高音，歌剧演员，新加坡莱佛士音乐学院声乐教师，研究生导师，北京大学歌剧研究院歌剧表演硕士研究生。新加坡音乐家协会会员，新加坡艺术坊音乐总监。师从著名男高音歌唱家戴玉强。在抖音、视频号和小红书等自媒体平台拥有过百万粉丝，线上线下声乐学生过万。

获得主要奖项：新加坡第八届国际音乐艺术大赛金狮奖声乐组金奖。第四届亚洲国际声乐比赛季军。2019 文化中国水立方杯歌唱大赛新加坡赛区冠军。2019全球海外华侨华人中文歌曲歌唱大赛总决赛银奖。

2020年参加湖南卫视“四海同春”2020全球华侨华人春节大联欢的演出。同年6月举办线上“云Live”庄杰个人演唱会。12月在新加坡维多利亚音乐厅组织并参与演唱“伞内的春天”线上音乐会并任音乐总监。2021年3月在新加坡大会堂举办个人演唱会。同年7月在“灿若星辰”线上音乐会中担任音乐总监及独唱。11月在滨海艺术中心音乐厅举办“Non ti scordar di me”个人演唱会。2022年2月在新加坡维多利亚音乐厅参加四场“春天里新年音乐会”的演出。同年4月在新加坡滨海艺术中心参加“经典回响”音乐会的演出。7月在新加坡滨海艺术中心举办“You raise me up”庄杰师生音乐会。

主演歌剧《波希米亚人》的鲁道夫、《女人心》的阿尔弗莱多、《费加罗的婚礼》的巴兹里奥、《北大 1918》的胡适/钱玄同、《青春之歌》的余永泽、《诗经·采薇》的子谦、《伤逝》的涓生等。代表作品：《光耀狮城》、《建国一代》、《梦想圆舞曲》、《历史的河流》等。

Zhuang Jie is a tenor and opera singer. He is the Head of Music Research (Classical Vocals) at the Singapore Raffles Music College, postgraduate supervisor, Master's student at the Peking University Academy of Opera, member of the Musicians Society of Singapore, and Artistic Director for "The Arts Place". He also studied with the renowned tenor Dai Yuqiang. Zhuang Jie has amassed over a million followers on social media platforms such as Douyin, WeChat Channels and Xiaohongshu. He also conducts voice lessons online and in-person to more than ten thousand students.

Zhuang Jie's awards include the top award in the 8th Singapore Golden Lion International Musical Arts Competition, 3rd place in the 4th Asia International Vocal Competition 2019, 1st place in the "Water Cube" Chinese Songs Singing Contest 2019, Singapore Division, and Silver Award in the Global Overseas Chinese Singing Contest 2019 Final.

In 2020, Zhuang Jie participated in the Hunan TV Spring Festival Gala for Overseas Chinese 2020. In June of the same year, he held a virtual solo recital. In December 2020, he took on the role of the Music Director where he organised and participated in the virtual concert titled "Spring Within the Umbrella" at the Singapore Victoria Concert Hall. In 2021, Zhuang Jie held a solo recital at the Singapore Concert Hall in March. In July that year, he was the Music Director and soloist in the "Constellation" virtual concert. He also held the vocal recital titled "Non ti scordar di me" at the Esplanade Concert Hall in November. In 2022, he performed at four "Spring in the City" concerts at the Singapore Victoria Concert Hall in February. In April, he participated in the "Golden Melodies" recital at Esplanade Concert Hall. In July, he held the "You Raise Me Up" concert at the Esplanade Concert Hall featuring his Undergraduate Master in Music Performance students.

He sang Rodolfo in *La bohème*, Ferrando in *Così fan Tutte*, Bazile in *The Marriage of Figaro*, Hu Shi/Qian XuanTong in *Peking University 1918*, Yu YongZe in *Song of Youth*, Zi Qian in *Cairwei, Shijing* (The Classic of Poetry) and Juan Sheng in *Mourning*. Some of his representative works include *Glory of Lion City*, *Pioneer Generation*, *Dream Waltz*, *River Story*.

刘俊葳 - 朗诵

JEFFREY LOW - NARRATOR



现任新传媒8频道《狮城有约》主持人兼文化与艺术栏目高级编导。师承已故本地戏剧大师郭宝崑先生，于1990年协创本地双语剧团TOY肥料厂。曾为新加坡国庆日，以及时事节目《星期二特写》担任节目中文旁述。

曾于香港任职，成为剧场空间节目经理兼演员、香港大学专业进修学院戏剧兼职讲师，并于香港多所中小学担任双语戏剧导师。

凭2011年《雨季》和2013年《谁怕吴尔芙》两度荣获新加坡《海峡时报》的“生活！戏剧奖”最佳男配角。

因2003年《奥丽安娜》、2008年《李大傻》和2014年《十二怒汉》的演出作品，三度入选最佳男演员提名。

Currently a presenter for Mediacorp Channel 8 prime-time Chinese News programme “Hello Singapore”, and a senior producer for its arts and cultural segment content. In his formative years in theatre arts, he received the late Kuo Pao Kun’s mentorship and co-founded the bilingual theatre company Toy Factory. He often narrates for Mandarin programmes, including “Tuesday Report” series and National Day Parade in 2016, 2018 and 2019.

Jeffrey’s unique blend of arts and media management landed him work opportunities in Hong Kong as Programme Director cum Actor with Theatre Space. His passion further extended to education as he assumed an adjunct lecturer role with HKU SPACE and a bilingual Drama teacher in secondary and primary schools in Hong Kong.

合唱团

CHOIR – SYC ENSEMBLE SINGERS



SYC Ensemble Singers于1964年成立，前身为Singapore Youth Choir (简称SYC)，是一个由青年歌手组成的国家级合唱团。2004年，SYC为了庆祝成立40周年，并标示音乐旅程步入一个新阶段，更名为SYC Ensemble Singers。

历来都被视为合唱界先驱与标杆的SYC曾在兰戈伦国际音乐节赢得首奖，是首个在国际比赛中获得此殊荣的新加坡合唱团。同时，SYC也是第一个获得总统慈善奖和新加坡卓越奖的合唱团。为庆祝新加坡独立50周年，合唱团曾应新加坡大使馆的邀请到美国华盛顿演出。

SYC自1986年以来由谭秀英领导，致力于推广及呈现当代在世作曲家的作品，并经常探索声音的空间化、戏剧性、动感。迄今，SYC已委托作曲家为其创作了超过60首曲目，近期作品来自许佩珊（新加坡）、Saunder Choi（菲律宾）、William Hawley（美国）笔下。SYC对音乐的灵活处理和对多元复杂的歌声之追求让合唱团在国际上享有盛名，标榜为当代音乐表演家和诠释者。

The SYC Ensemble Singers began life in 1964 as the Singapore Youth Choir (SYC), a national choir for young singers. To celebrate its 40th anniversary in 2004 and to mark a point of musical evolution, the choir was renamed the SYC Ensemble Singers.

Considered a trailblazer and standard-bearer throughout its history, the SYC was the first Singaporean choir to win an international competition, the Llangollen International Music Eisteddfod. It was also the first choir to receive the President's Charity and the Excellence for Singapore awards. To celebrate Singapore's 50th year of independence, the choir performed in Washington D.C. at the invitation of the Embassy of Singapore.

Led by Jennifer Tham since 1986, the SYC Ensemble Singers promote and perform the work of living composers, often exploring spatialised sound, theatre and movement. To date, the SYC has commissioned over sixty works, most recently from Emily Koh (Singapore), Saunder Choi (Philippines), and William Hawley (USA). Their flexible musicianship and commitment to diverse and complex voices have earned them an international reputation as performers and interpreters of contemporary music.

张伟伦 - 合唱指挥

CHONG WAI LUN - CHORUS MASTER



张伟伦于2005年加入SYC，除了协助谭秀英筹备例常演出和巡回演出之外，也带领合唱团筹备与Vytautas Miškinis、松下耕和Corrado Margutti一同呈现的音乐会。2009年，他参加了德国马克特奥伯多夫巴伐利亚音乐学院举办的合唱指挥国际大师课程，师从Volker Hempfling和Brady Allred。张伟伦以演唱家的身份代表新加坡到澳门（2022年）和北京（2012年）参加国际合唱联盟（International Federation for Choral Music，简称IFCM）举办的第一和第二届亚太青年合唱团。

张伟伦远赴匈牙利和威尔士深造，分别在李斯特音乐学院柯大宜学院获得柯大宜音乐教学法硕士学位，及在皇家威尔斯音乐戏剧学院考取合唱指挥硕士学位。2014年夏季，他也与柏林广播合唱团参加由Simon Halsey和Grete Pedersen担任讲师的大师课程，是少数几个积极的参与者之一。回国后，张伟伦被受邀担任新加坡International Festival Chorus音乐总监（2016-2019年）。

同时，张伟伦也是Metropolitan Festival Orchestra (MFO) 和Orchestra of the Music Makers (OMM) 的合唱指挥。2018年，他创立了社区合唱团Symphonia Choralis，此合唱团的专场为合唱交响曲。张伟伦在母校杨秀桃音乐学院担任兼职讲师，教授听觉音乐核心素养，以及指导Chamber Singers。

Wai Lun joined the SYC Ensemble Singers in 2005, and has prepared the choir for performances with Vytautas Miškinis, Ko Matsushita and Corrado Margutti, in addition to assisting Jennifer Tham with their regular season of concerts and tours. In 2009, he attended the International Masterclass for Choral Conducting led by Volker Hempfling and Brady Allred at the Bavarian Music Academy, Marktoberdorf. As a singer, Wai Lun has represented Singapore in the inaugural and second editions of the Asia Pacific Youth Choir, organised by the International Federation for Choral Music, in Macau (2011) and Beijing (2012).

Wai Lun pursued further studies in Hungary and Wales, graduating with a Master's in Kodaly Music Pedagogy from the Kodály Institute of the Liszt Academy of Music, and a Master's in Choral Conducting from the Royal Welsh College of Music and Drama, respectively. He was one of the select few active participants in the masterclasses of Simon Halsey and Grete Pedersen with the Berlin Radio Choir in Summer 2014. On his return, Wai Lun was appointed Music Director of the International Festival Chorus of Singapore (2016–2019).

Wai Lun is the Chorus Master for the Metropolitan Festival Orchestra (MFO) and Orchestra of the Music Makers (OMM). In 2018, he founded Symphonia Choralis, a community choir specialising in symphonic choral works. At the Yong Siew Toh Conservatory of Music, his alma mater, Wai Lun is on faculty as an adjunct lecturer, teaching aural musicianship, and rehearsing the Chamber Singers.

曲目介绍

PROGRAMME SYNOPSIS

《海——生命之源》

SEA - THE SOURCE OF LIFE

埃里克·沃森作曲

Composed by Eric Watson

这部作品是为2007年国庆庆典中的海段而创作的。这一场景展现了水对新加坡的生存和成长的意义、丰富多彩及具富有生命力的海洋象征着和谐共存的新加坡多元种族。音乐以一段缓慢柔和的叙述开始，伴随着忽隐忽现的声音，不断涌现动态，与不时被压迫的活力，直到歌舞欢庆的高潮乐段，音乐更洋溢着喷洒激越的热情与欢乐。这首曲子的旋律多变，从小调过渡到奔放的印度舞蹈，最后以璀璨的烟火落幕。

This piece was originally written and performed as part of the sea segment for the 2007 National Day Parade. The tableaux was intended to showcase the significance of water to the survival and growth of Singapore, the colour and teeming life of the sea and symbolically the harmonious multi-racial community in Singapore. The music starts with a long slow introduction, with flickering of sounds, life, emerging activity and suppressed energy, leading to a climactic section from which emerges a joyous inclusive dance and celebration, literally bubbling with enthusiasm, bursts of sound and musical extravagance. The melody of this section transforms and changes into a minor key for a short while, emerges as an irrepressible Indian dance and then finally as a full restatement, a flourishing of fireworks.

埃里克·沃森曾于2016年至2018年担任新加坡华乐团驻团作曲家。2019年，埃里克·沃森荣获新加坡文化界最高荣誉——新加坡文化奖。在这三十多年来，居住于新加坡的埃里克·沃森以作曲家、指挥家、音乐技师和教育家的身份活跃于本地乐坛。2006年，埃里克·沃森的创作《挂毯：时光飞舞》赢得了第一届新加坡国际华乐作曲比赛创作大奖首奖。2011年，他为全国钢琴和小提琴比赛谱写的作品《后果》荣获首奖。

Eric Watson was Singapore Chinese Orchestra's Composer-in-Residence from 2016 to 2018. In 2019, he was conferred the Cultural Medallion, which is the most prestigious award an artist can receive in Singapore. For the last thirty over years, Eric Watson has lived in Singapore where he is active as composer, conductor, music technologist and pedagogue. In 2006, Eric Watson was awarded first prize in the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition for his work, *Tapestries I - Time Dances*; and in 2011 he wrote the first prize winning piece *Aftermath* for the Singapore Piano and Violin competition.

曲目介绍

PROGRAMME SYNOPSIS

《海上第一人——郑和》

ZHENG HE - ADMIRAL OF THE SEVEN SEAS

罗伟伦作曲，乐美勤、罗伟伦作词

Music by Law Wai Lun

Libretto by Yue Meiqin, Law Wai Lun

今晚的音乐会将演奏序、第一、二和三乐章的选段。

第一乐章：海葬

这篇乐章主要叙述郑和的背景，以及死后助手为他举行的海葬。此外，还歌颂他七下西洋，让中国航海事业达到鼎盛时期的事迹。1433年，郑和第七次下西洋，在回航向东穿越印度洋时，他以62岁之龄病逝海上，生命在一瞬间消失了。根据回教传统，尸体经过清洗，裹以白布。郑和的助手马欢等人对他进行了简单而隆重的葬礼。他们将郑和的头，朝麦加方向，然后将尸体投入海中。

第二乐章：海魂

幻想型的音乐轻轻响起，海浪在呜呜咽咽，郑和的灵魂袅袅升天。我们似乎听到他的灵魂在轻轻地诉说……此乐章利用片断式的历史回忆，犹如几个不同的电影镜头交织在一起一闪而过，把郑和的童年以及入宫阉割成太监的往事娓娓道来。

第三乐章：海路

当时的大明皇朝，为了展现皇恩浩荡与国家的富强康乐，在“宣德化而柔远人”及“四海一家”的旗帜下，籍着当时超凡的海军力量，进行了七下西洋。正是这样一个历史机遇造就了郑和，让郑和成为中国乃至世界航海史上一位杰出的航海家。这乐章主要描述郑和的航海事迹。

由新加坡艺术节委约制作的《清唱剧：海上第一人——郑和》音乐会是2005年新加坡艺术节的节目之一。

The prelude, and selections from the first, second and third movements will be performed in tonight's concert.

Movement I: Sea Burial

After making his seventh and final expedition to the "Western Ocean", Zheng He fell ill and passed away while leading his fleet across the Indian Ocean on the way back. The chorus and orchestral music depict the sombre mood of the burial ceremony held at sea.

Movement II: Wandering Spirits

With imaginative and vivid songs and music, it portrays Zheng He's soul in the sea reminiscing his childhood memories.

Movement III: The Voyage

Celebrating the historic adventure with different music themes, we travel back in time to the Offering Ceremony to Heaven held before an expedition, and get a glimpse of the excitement and strong will shared by the Great Navigator and his men.

Musical Epic: Zheng He - Admiral of the Seven Seas was commissioned and presented by Singapore Arts Festival 2005.

罗伟伦出生中国上海，毕业于中央音乐学院。1956年考入中央音乐学院附中，学习钢琴与音乐理论；因着成绩优异，提前在附中的最后一年开始大学作曲系的主修课程，师从苏夏；1962年直升大学作曲系，师从中国著名作曲家杜鸣心。2017年，罗伟伦荣获新加坡文化界最高荣誉——新加坡文化奖。他曾两度出任新加坡华乐团驻团作曲家。

Law Wai Lun was born in Shanghai, China, and graduated from the Central Conservatory of Music. He was accepted into the Affiliated High School of Central Conservatory of Music in 1956 where he studied piano and music theory. Due to his stellar performance, he was allowed to take college-level composing classes under Professor Su Xia in his final year in high school. Law was admitted directly into the university's Department of Music Composition in 1962 where he studied under renowned Chinese composer Du Mingxin. In 2017, he was conferred the Cultural Medallion, which is the most prestigious award an artist can receive in Singapore. Law was appointed as the Composer-in-Residence of the Singapore Chinese Orchestra in 2012 and 2018.

《海上第一人——郑和》

ZHENG HE - ADMIRAL OF THE SEVEN SEAS

I: 海葬

沧海茫茫
风云滚滚
天地同悲
哀歌共祭英魂
哀歌共祭英魂
哀歌共祭英魂
英魂
共祭英魂
英魂
共祭英魂
英魂
啊~

军旗肃穆
鼓号齐鸣
千帆尽落
将士齐敬英灵
千古华夏
航海先驱
七下西洋
四海共仰盛誉

军旗肃穆
鼓号齐鸣
千帆尽落
将士齐敬英灵
千古华夏
航海先驱
七下西洋
四海共仰盛誉

军旗肃穆
鼓号齐鸣
千帆尽落
将士齐敬英灵
千古华夏
航海先驱
七下西洋
四海共仰盛誉

军旗肃穆
鼓号齐鸣
千帆尽落
将士齐敬英灵
千古华夏
航海先驱
七下西洋
四海共仰盛誉

郑和，郑和
永享安宁

啊~
军旗肃穆
鼓号齐鸣
千帆尽落
将士齐敬英灵
千古华夏
航海先驱
七下西洋
四海共仰盛誉

军旗肃穆
鼓号齐鸣
鼓号鸣，敬英灵
鼓号鸣，敬英灵
鼓号鸣，敬英灵
鼓号鸣，敬英灵

海上第一人 郑和
海上第一人 郑和
郑和
郑和
郑和

啊~

II: 海魂

天上飘着白云
地上吹着清风
小鸟飞翔

鱼儿游玩
月光恋着苍山
苍山恋着洱海
小小年纪
进宫、阉割
小小太监
伺候皇上
昆明四季如春
绿绿的青草
红红的山茶花

啊~

春雨，山茶花

山茶花
山茶花
山茶花

篝火
篝火

绿草地
绿草地

篝火（篝火），
绿草地，绿草地

清风吹来儿时的歌
白云飘去童年的梦
清风吹来儿时的歌
白云飘去童年
童年的梦

童年的梦

月光恋着苍山
苍山恋着洱海
父亲的叮咛
母亲的关爱
朋友的情愫
故乡，童年，梦

啊~

一叶小舟
小舟

送我走
送我走

奔向
奔向

海角天涯
海角天涯

海角天涯（海角）
奔向海角天涯
海角天涯
天涯

III: 海路

当时的大明皇朝，为了展现国家的富强康乐、皇恩浩荡，主张“四海一家”，在“宣德化而柔远人”的旗帜下，进行了七次远航。

郑和被任命为下西洋的“钦差总兵正使”。

郑和，身長九尺，腰大十围，剑眉虎额，相貌堂堂。

他的船队有二百八十多艘船舰，将士两万八千余人。

木船的吨位超出当时世界的极限，达到了五千吨左右，船队穿梭三十余国，历时二十八年。

这样的惊世壮举在世界航海史上留下辉煌的一页，比哥伦布发现新大陆还早一百多年，真可称得上是惊天地，泣鬼神的“海上第一人”。

嘿！

金鸡啼，旗鼓张
壮士齐集刘家港
奉皇旨，拜天妃
扬帆起锚下西洋

金鸡啼，旗鼓张
壮士齐集刘家港
奉皇旨，拜天妃
扬帆起锚下西洋

金鸡啼，旗鼓张
壮士齐集刘家港
奉皇旨，拜天妃
扬帆起锚下西洋

金鸡啼，旗鼓张
壮士齐集刘家港
奉皇旨，拜天妃
扬帆起锚下西洋

扬帆起锚下西洋
起锚！

乘风破浪
云帆高张
远航，远航，远航

风帆吻着蔚蓝色的海水
波浪里泛着粼粼金光
鱼龙嬉戏灵豚跃
一苇飘渡下西洋

沧溟翻腾胸中志
洗日浴月显豪情
长风破浪会有时
直挂云帆奔前程

沧溟翻腾胸中志
洗日浴月显豪情
长风破浪会有时
直挂云帆奔前程

万方玉帛风云会
一绕山河日月明

风帆，白色的风帆，
在淡蓝色的云雾里闪烁着
点点白光。

桅杆，高大的桅杆，在汹
涛狂啸中前行，弓起腰呼
呼作响。

宝船，庞大的船队，追赶
着翱翔的海鸥，飘然来到
了异国他乡。

在水天辉映的波影里，白
帆连着一片又一片，犹如
狂女飘逸的秀发，汇成一
阵暴风雨。

风只管吼叫，浪只管打
来，钟声已经听见，港口
就在眼前。

欢呼啊，海岸！
轰鸣啊，洪钟！
麻林地，麻林地，大明朝
的又一个友邦！

嘿！

下锚！

《海上第一人——郑和》

ZHENG HE - ADMIRAL OF THE SEVEN SEAS

I: Sea Burial

The sea is vast
The skies, overcast
Heaven and earth grief as one
Offering dirges for fallen
heroes
Heaven and earth grief as one
Offering dirges for fallen
heroes
Fallen heroes
Dirges for fallen heroes
Fallen heroes
Dirges for fallen heroes
Fallen heroes
Ah~

Military flags flying solemn
Drums and horns break out
in one song
Thousands of sails lower en
masse
Military men of all ranks pay
respects to fallen heroes
In the long history of the
Chinese civilisation
He's the pioneer of seafarers
Seven historic voyages
His reputation and stature,
known throughout the world

Military flags flying solemn
Drums and horns break out
in one song
Thousands of sails lower en
masse
Military men of all ranks pay
respects to fallen heroes
In the long history of the
Chinese civilisation

He's the pioneer of seafarers
Seven historic voyages
His reputation and stature,
known throughout the world

Military flags flying solemn
Drums and horns break out
in one song

Thousands of sails lower en
masse

Military men of all ranks pay
respects to fallen heroes

In the long history of the
Chinese civilisation

He's the pioneer of seafarers
Seven historic voyages
His reputation and stature,
known throughout the world

Military flags flying solemn
Drums and horns break out
in one song

Thousands of sails lower en
masse

Military men of all ranks pay
respects to fallen heroes

In the long history of the
Chinese civilisation

He's the pioneer of seafarers
Seven historic voyages
His reputation and stature,
known throughout the world

Admiral Zheng He, Admiral
Zheng He

May he rest in eternal peace

Ah~

Military flags flying solemn
Drums and horns break out

in one song

Thousands of sails lower en
masse

Military men of all ranks pay
respects to fallen heroes

In the long history of the
Chinese civilisation

He's the pioneer of seafarers
Seven historic voyages

His reputation and stature,
known throughout the world

Military flags flying solemn
Drums and horns break out
in one song

Song of drums and horns, pay
respects to fallen heroes

Song of drums and horns, pay
respects to fallen heroes

Song of drums and horns, pay
respects to fallen heroes

Song of drums and horns, pay
respects to fallen heroes

Admiral of the Seven Seas –
Zheng He

Admiral of the Seven Seas –
Zheng He

Zheng He

Zheng He

Zheng He

Ah~

II: Wandering Spirits

In the sky, white clouds are
drifting

Above the land, light breezes
are blowing

Birds are soaring

Fish are capering
The moonlight is in love with
the green hills
The green hills are in love
with the Kunming Lake
At a young age
He entered the palace,
underwent castration
A young eunuch
In service to the emperor
In Kunming, it is spring all
year round
With lush green fields
And flame-red camellia

Ah~

Spring drizzles and camellia

Camellia
Camellia
Camellia

Bonfires
Bonfires

Green fields
Green fields

Bonfires (Bonfires), Green
fields, Green fields

The breeze brings with it
songs of childhood
The clouds take with them
dreams of a child
The breeze brings with it
songs of childhood
The clouds take with them
dreams
Dreams of a child

Dreams of a child

The moonlight is in love with
the green hills

The green hills are in love
with the Kunming Lake
Advice from Father
Love of Mother
Warmth of friendship
Hometown, childhood,
dreams

Ah~

A small boat
A small boat

Takes me away
Takes me away

Carrying me
Carrying me

To the edge of the world
To the edge of the world

To the edge of the world (the
edge)

Carrying me to the edge of
the world

To the edge of the world
The world

III: The Voyage

All those years ago, the Ming
Dynasty commissioned
Zheng He to make seven
voyages as a show of the
country's affluence, prosperity,
and the benevolence of the
emperor. With "uniting the
four seas as one family" as its
guiding objective, the fleet
set off to spread the message
of "sharing the virtues of the
Ming Dynasty and reforming
distant peoples".

Zheng He was appointed as
the Admiral of the Imperial

Envoy for these voyages.

Zheng He was nine feet tall
and had a waist that measured
10 hands. With eyebrows like
swords and a forehead like a
tiger's, he was the picture of
dignity.

His fleet consisted of more
than 280 ships and over
28,000 soldiers.

The tonnage of the wooden
ships was about 5,000 tons,
exceeding those of the biggest
ships at that time. On these
ships, the fleet traveled to
more than 30 countries over
the span of 28 years.

Such a phenomenal feat
became a glorious chapter in
the world's maritime history.
Zheng He's voyage took
place more than a hundred
years before Columbus
discovered the New World.
His expeditions shook the
world, earning him the well-
deserved nickname "Master of
the Seas".

Hey!

The golden rooster crows,
flags fly high
At Liujia Harbour, heroes
a-gathered
By the emperor's decree,
by the heavenly maiden's
blessings,
We weigh the anchors and
raise the sails
All ready to chart our historic
marine trails!

The golden rooster crows,
flags fly high
At Liujia Harbour, heroes
a-gathered
By the emperor's decree,
by the heavenly maiden's
blessings,
We weigh the anchors and
raise the sails
All ready to chart our historic
marine trails!

The golden rooster crows,
flags fly high
At Liujia Harbour, heroes
a-gathered
By the emperor's decree,
by the heavenly maiden's
blessings,
We weigh the anchors and
raise the sails
All ready to chart our historic
marine trails!

The golden rooster crows,
flags fly high
At Liujia Harbour, heroes
a-gathered
By the emperor's decree,
by the heavenly maiden's
blessings,
We weigh the anchors and
raise the sails
All ready to chart our historic
marine trails!

All ready to chart our historic
marine trails!
Weigh the anchors!

Conquering winds and waves
Sails full with heaven's grace
Voyage, voyage, voyage

Sails kiss the azure expanse
Golden sparkles glitter among

the swells
Fish and dragons play,
dolphins dance and weave
A vessel drifts and floats
across the seas

Tossed by waves, the seafarer's
aspirations ignite
Cleansed by rays, lunar and
solar, dreams manifest
Strong winds and towering
waves are bound to occur
With sails full, we are bound
for the future

Tossed by waves, the seafarer's
aspirations ignite
Cleansed by rays, lunar and
solar, dreams manifest
Strong winds and towering
waves are bound to occur
With sails full, we are bound
for the future

Emissaries arrive from
faraway lands, tributes pour in
from all over the world
A circuit around the
mountains and rivers, the sun
and the moon brightly dazzle

The sails, the white sails,
pearly flickers amongst the
pale blue clouds

The mast, the towering mast,
pushes forward against the
roaring waves, itself roaring as
it bows

The treasure ships, the
imposing fleet, in the pursuit
of soaring gulls, makes
landfall on an unfamiliar
shore

In the shadows between the
waves and heavens, white sail
after white sail, a conjoined
formation resembling the
flowing hair of a mad woman.
Together, they form a
tumultuous cluster of clouds.

Let the wind holler at us! Let
the waves batter the ships! We
can now hear the bells! The
harbour is in sight!

It's the shore! Hurrah!
It's the great bell! Hear it cry!
Malindi, Malindi, another
friend of the Ming Dynasty!

Hey!

Drop the anchor!

曲目介绍

PROGRAMME SYNOPSIS

《马可波罗与卜鲁罕公主》

MARCO POLO & PRINCESS BLUE

刘湫作曲、王乙宴作词

Music by Liu Yuan, Libretto by Wang Yiyan

据记载，意大利探险家马可波罗曾经在中国生活了十七年；约在1291 - 1292之间，马可波罗受忽必烈委托，专程护送卜鲁罕公主(阔阔真公主)到波斯(今日的伊朗)完婚，马可波罗一行人借此终于得以离开中国；那时，陆路已经燃起了战火，所以去波斯只能取水路而行，这样，途经东南亚一带，曾经路过新加坡。

今晚的音乐会将演奏第一、六和七乐章的选段。

第一乐章：盛朝大典

庄严、沉稳、骠悍而辉煌的大典场面，是元朝这个由成吉思汗打出的横跨欧亚大陆、而建立在忽必烈大帝手中的强大帝国每年所要举行的祭天大典。这个以战争而建立起来的大帝国用这种方式祭天、祭祖、祈福风调雨顺、疆土永固，并向世界显示国威……

第六乐章：东方伊甸乐园

马可波罗和卜鲁罕公主因为劫后余生、因为在这样祥和的世界里，得以近距离的接触。这位旅行世界见多识广、这位大智大勇的外国人形象一一浮现于卜鲁罕公主的心中，她对他产生了爱慕之情……而历经沧桑的马可波罗面对着高贵的公主、世界之主宰的忽必烈大帝的女儿，被她的美丽、善良和纯洁深深地打动。身心俱疲的马可波罗生平第一次怀疑了自己一生执着的旅行生涯、第一次感到地理远不如人那么美……在没有战争的岛屿上、在没有强权的人群中，在新加坡——这花园般的世界里，海风微拂、海潮起伏，美丽的南太平洋海岸的风光使得两人身心荡漾，他们找到了真正的伊甸园……他们不顾一切的坠入了爱河……

According to records, the Italian explorer Marco Polo lived in China for 17 years. Sometime between 1291 and 1292, and under the commission of Kublai Khan, he came to escort Princess Buluhan (also known as Princess Blue - a member of Kukachin royalty) to Persia (present-day Iran) where an arranged marriage awaited her. This journey was the last undertaking Marco Polo would make on behalf of the Khan before he was finally able to leave China. Because of war - resulting in the torching of land routes between China and Persia - the entourage had to make their way to their final destination by sea. As the sea route passes by Southeast Asia, the entourage stopped by Singapore.

Selections from the first, sixth and seventh movements will be performed in tonight's concert.

Movement I: Grand Ceremony

This movement is solemn, calm and glorious, befitting of a magnificent state occasion. This ritual is held in honour of Genghis Khan's political and war conquests in a sweep of territories across Eurasia during the Yuan Dynasty. It depicts his descendant Kublai Khan's commemoration of his ancestor's establishment of a power empire under the watchful eyes of the gods in heaven. The ritual also seeks beneficence from the gods in the form of good weather, plentiful harvests, ever-expanding territories, continuing prestige and world dominance.

Movement VI: Eden in the East

Marco Polo and Princess Blue get to know each other through this fate-changing incident. Marco Polo - a clever, quick-witted and experienced traveller - sows the early seeds of love in the Princess' heart. He is impressed by Princess Blue's beauty, goodness, innocence and purity. For the first time, the tired and overworked

第七乐章：地久天长

然而王命不可违，残酷的现实是，卜鲁罕公主必须去波斯完成联姻的使命，爱情在强权面前显得如此地无奈。

公主的未来不属于马可波罗，而马可波罗将只能带着一颗疲倦的心继续他的旅行……

在这承载着他们人生短暂的也是唯一快乐时光的岛屿，分别的时刻就要来到，他们将用什么来纪念这段美丽的刻骨铭心的记忆呢？

“水天相连、地久天长”的合唱声，在大海、在大海、在天空久久回荡……

由新加坡滨海艺术中心委约制作的《交响音诗：马可波罗与卜鲁罕公主》音乐会，是于2002年10月举行的开幕艺术节节目之一。

man starts to question his own destiny and life path of adventure, and begins to dream of a land untouched by war, or the playing of power relations. In the oasis of Singapore – a garden like no other, where sea breeze tickle, where the tide calms the ear and soul, where the beauty of the island scenery and serenity of village life touches them, Marco Polo and Princess Blue have found their Eden and fall in love...

Movement VII: Eternity

Marco Polo and Princess Blue face the harsh reality when the imperial edict ultimately establishes its hold over the couple. Princess Blue has to fulfil her obligation to marry the Prince of Persia as part of a political marriage and Marco Polo has to ensure that the mission is completed and that the bride is safely delivered. Love, in the face of power politics, is helpless. Marco Polo knows that the Princess' future does not belong to him, and with a tired heart, he resumes the journey. Their short and blissful stint on the island is a precious mirage only to be savoured as a memory, and the lovers agree to commemorate this beautiful and unforgettable occasion in the future. As the pair prepares to leave, a chorus in this enchanted island sings “The sea joins the sky, in eternity, in infinity...” echoing the gentle lull and enticements of the sea, the pristine land...

Marco Polo & Princess Blue – a symphonic fantasy epic was commissioned and presented by Esplanade – Theatres on the Bay, Singapore as part of the Opening Festival in October 2002.

刘湏先后担任上海歌舞团及上海歌剧院驻团作曲家，也是中央音乐学院作曲系教授。主要作品为第一交响乐《交响狂想诗——为阿瓦山的记忆》、交响诗篇《土楼回响》、《沙迪尔传奇——为大型民乐队》、《圭一》、《中山号舰——1922年》、《南词》及电影音乐《画魂》等，这些作品为他赢得了多项荣誉：“第十四届上海之春”大奖，“金鹰奖”及首届“金钟奖”金奖和银奖。

Liu Yuan was formerly a resident composer at the Shanghai Dance Theatre and subsequently at the Shanghai Opera House. He is also a professor of the Central Conservatory of Music's composition department. His main works include *Symphony No.1: Symphonic Fantasy – Memories of the Awa Mountains*, symphonic poem *The Echoes of Earth Houses*, *The Legend of Sha Di'er* for Chinese Orchestra, *Gui Yi*, *Warship Zhongshan – 1922*, *Nan Ci*, and the music soundtrack for the film *Painting Soul*. These works have won several awards including the 14th Shanghai Spring Award, the Golden Eagle Award, and Gold and Silver Awards at the 1st Golden Bell Awards.

《马可波罗与卜鲁罕公主》

MARCO POLO & PRINCESS BLUE

I: 盛朝大典

Ah yan Zhu hai~
Ah yan Nawai Do~
Ha!
Ah yan Zhu hai~
Ah yan Nawai Do~
Ah~

VI: 东方伊甸乐园

啦
呼
哈
呼
啦
呼
啦
呼

一片和谐的景色
在岛上、在东方、
在人间、在宇宙
世上所有的花都开了
哦！这是新生
风吹来一缕缕
啊，草茎多么纤弱
点点露水滴轻轻落

啊，海平线静谧不语
人间吗？
软湿的绿拍碎了水
恍然间一双眼睛
我羞涩地抬头
哦！一看已在你的舟

她在我眼前升起
带着清新的芬芳
一陈颤栗深入我生命
的骨髓

你迎上来我们相见
泪眼中今生今世注定

的缘

我一个即将老去的
游子
我曾经经历的海和城邦
我曾经经历的灯塔和
船只
仿佛只是记忆的回声

雨中的烟雾低飞
我温暖我寒冷
我细柔的发丝摩擦着
脸颊

她骄傲的中国公主
流光一般地照耀我
我毕生追求的地理之
美也黯然失色

你呛人的烟草味撞击
着我
你按住我微微颤抖的
手指
扶我坐在碧水间
赏看一路的平仄

柔柔的时光里（天快
要亮了）

让我陪着你（你是我
的父）

看这一生的日出和日
落（我的兄，我三世
的）

我的恋人（恋人）

啊 当我们还在一起
春天却要过去

啊 当我们站在离别
面前

爱情遗世独立
海水拂岸的声音
你我的影子在风里
我凝望你

一辈子过去了

VII: 地久天长

月色朦胧
海风呜咽
棕榈树频频摩擦
轻轻诉说
天快要亮了
在我的怀里静静地
睡吧
我亲爱的孩子

啦~

星月淡去
曙光映在海面上
没有过去未来
现在既是永远
让我再给你唱支歌
透过眼泪迎着一览无
遗的海

像黑色的船驶进黑色
的海
我听见惊慌的哭泣
我看不见引航的光亮
独自一人环顾四周的
孤独

我看见你的背影
我却独自站立着
即使黑但我也能梦见
你光亮的轮廓

水天相连
地久天长
在这个祥和的地方

水天相连
地久天长
在这个美丽的阳光岛

当我想你的时候
我会轻轻呼唤你的
名字

当我想你的时候
我会看到太阳从东方
徐徐升起

水天相连
地久天长
在这个祥和的地方

水天相连
地久天长
在这个美丽的阳光岛

啊~

当我想你的时候
（我想你的时候）
我会看到太阳从东方
徐徐升起（我会轻轻
呼唤呼唤）

水天相连
地久天长
啦~
水天相连
啦~
地久天长

水天相连
地久天长

水天相连
地久天长
在这个祥和的地方

水天相连
地久天长
在这个美丽的阳光岛

水天相连
地久天长

《马可波罗与卜鲁罕公主》

MARCO POLO & PRINCESS BLUE

I: Grand Reign

Ah yan Zhu hai~
Ah yan Nawai Do~
Ha!
Ah yan Zhu hai~
Ah yan Nawai Do~
Ah~

VI: Island – An Oriental Eden

La
Hu
Ha
Hu
La
Hu
La
Hu

A landscape, harmonious
On the island, in the east, in
the world, in the cosmos
All the flowers in the world, in
full bloom
Oh! Such is new life
The wind blows, in gentle
swirls
Ah, how slender the stalks of
grass
Droplets of dew fall, gentle
and tranquil

Ah, the horizon is silent,
speechless
The world?
The soft and wet greenness
shatters the water
Unexpectedly, a pair of eyes

Bashfully, I raised my eyes
Oh! A glance later, I'm in your
boat

Before my eyes, she rises
Carrying a scent, sweet and
refreshing
Sending a deep shiver down
the marrow of my life

You come forth, and we meet
Our destiny of this lifetime, of
this world,
with teary eyes we greet

I, a wanderer on the cusp of
old age
I've encountered endless seas,
countless states
Numerous lighthouses,
innumerable ships
They all seem like just an echo
of a memory

In the rain, smoke and mist
waft low
I am warm, I am cold
My fine hair grazes my cheeks

She, a proud Chinese princess
She shines on me, with light
that glows and flows
Eclipsing the beauty of myriad
lands, which I had pursued all
my life

I am struck by the burning
smell of your tobacco
With gentle pressure on my
trembling fingers,

You lead me to sit next to the
aqueous blue
So that we might marvel at
the ups and downs of the
passage

In the genteel passage of time
(Dawn is approaching)
Let me be by your side (You
are my sire)

To watch all the sunrises and
sunsets of this lifetime (My
brother, across three lifetimes)

My lover (my lover)

Ah, we are still together

But spring is almost over

Ah, we stand before our
farewell

This love, leaving the world of
men

With the sound of the sea
caressing the shore

With our shadows in the wind
At you, I gaze

With that, a lifetime passes

VII: Eternity

The moon, shrouded in mist
The sea breeze, murmuring a
low cry

Palm trees brushed against fir
trees, time and again

With a gentle voice, they say,
Dawn is breaking

Sleep, quietly, in my embrace
My dear child

La~

Stars and moon, fading off
The light of dawn reflected on
the sea
There is no past, no future
The present is eternal
Let me sing you another song
Through tears, we welcome
the sea, the open sea

Like a black ship sailing into a
black sea
I hear startled cries
I do not see the light of
pilotage
Alone, I look around, at the
loneliness

I see you from behind
However, I stand in solitude
Even in darkness, I am able
to dream of your brilliant
silhouette

The sea joins the sky
In eternity, in infinity
In this place of peace

The sea joins the sky
In eternity, in infinity
On this beautiful sunny island

When I miss you
I call your name, softly

When I miss you
I see the sun rising, slowly,
from the east

The sea joins the sky
In eternity, in infinity
In this place of peace

The sea joins the sky
In eternity, in infinity
On this beautiful sunny island

Ah~

When I miss you (When I
miss you)
I see the sun rising, slowly,
from the east (I call your
name, softly)

The sea joins the sky
In eternity, in infinity
La~
The sea joins the sky
La~
In eternity, in infinity

The sea joins the sky
In eternity, in infinity

The sea joins the sky
In eternity, in infinity
In this place of peace

The sea joins the sky
In eternity, in infinity
On this beautiful sunny island

The sea joins the sky
In eternity, in infinity

乐捐

SUPPORT SCO

新加坡华乐团是本地唯一的专业国家级华乐团。即使乐团获得政府的资助，我们仍需要商业机构或乐心人士的支持，才能让我们达成优雅华乐，举世共赏的使命。因此我们诚恳的希望得到您的支持，为新加坡华乐团的发展尽一份力。新加坡华乐团欢迎各位慷慨的捐助。每一份捐款都能帮助我们策划更精彩的节目。捐款人士有权享受2.5倍的免税。您可以通过以下的方式进行捐款。

We pride ourselves as Singapore's only professional Chinese Orchestra. However, keeping up with the title is easier said than done. We know that it is insufficient to rely solely on governmental assistance to continue on with our endeavours. Hence, it is necessary for us to engage you in the work we do, so that SCO will continue to serve the nation to its fullest. We welcome your generous contribution to the SCO. Every dollar goes into enabling SCO to create better programmes accessible to you and everyone. Donations are entitled to 2.5 times tax deduction. You may make your donation through the following channels:

SCO GIVING.SG

您可通过 Giving.SG 进行网上捐款

www.giving.sg/singapore-chinese-orchestra

PAYNOW/ BANK TRANSFER

PayNow / 银行转账



UEN: 199603271D

Account Name: Singapore Chinese Orchestra Company Limited

Bank: Overseas Chinese Banking Corporation Ltd

Branch Address: Main Branch

Bank No: 7339

Branch No: 501

Account number: 501-347116-001

*Note: Please send us your organisation/personal details within 3 working days after making your donation if you need a tax-deductible receipt to be issued to you.

*备注: 若您想通过 PayNow 捐款并享有税务回扣, 请在汇款后的 3个工作日内, 把机构/个人资料 (如电邮、手机号码) 发给我们业务拓展部的同事。

BY CHEQUE

支票捐款

Please make cheque(s) payable to "Singapore Chinese Orchestra" and mail it to:

请将划线支票支付给 "Singapore Chinese Orchestra", 寄至:

7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810

*Note: Please send your organisation/personal details with the cheque if you need a tax-deductible receipt to be issued to you.

*备注: 请将机构/个人资料 (如电邮、手机号码) 连同支票邮寄到新加坡大会堂, 以享有税务回扣。

You may refer to the following link for the details required.

www.sco.com.sg/en/support-us/sponsorship-donation

For any further enquiries, please contact:

欲知更多详情, 请联络业务拓展部:

Ms Lim Fen Ni 林芬妮 / Ms Deng Xiuwei 邓秀玮

Tel: 6557 4045 / 6557 4010 • Fax: 6557 2756

Email: fnlim@sco.com.sg / dengxw@sco.com.sg

Donations (\$100 & above) will be acknowledged in the house programme. Please inform us if you wish to remain anonymous.

音乐会节目册将列出所有捐赠100元及以上的善心人士。若您希望匿名捐款, 请通知我们。

乐捐者名单

DONORS LIST

(January 2021 – October 2022)

\$S400,000 AND ABOVE

Temasek Foundation

\$S100,000 AND ABOVE

Ms Ho Ching

Mr Lee Kwok Kie Patrick

Mr Wu Hsioh Kwang

\$S50,000 AND ABOVE

Lee Foundation

Tanoto Foundation

Chan Kok Hua · 曾国和秋斋

Mr Simon Cheong

Mrs Goh-Tan Choo Leng

Mr Ng Siew Quan

\$S40,000 AND ABOVE

Deutsche Bank AG, Singapore

Hi-P Singapore Pte Ltd

\$S20,000 AND ABOVE

Asia Industrial Development
(Pte) Ltd

Bengawan Solo Pte Ltd

Cosco Shipping International
(Singapore) Co. Ltd

OUE Limited

PSA International Pte Ltd

Tan Chin Tuan Foundation

Trailblazer-LHL Fund

Mr Tan Wan Chye

\$S10,000 AND ABOVE

Acvicon Acoustics Consultants
Pte Ltd

Avitra Aerospace Technologies
Pte Ltd

Bank of China, Singapore

BinjaiTree

Haidilao Hotpot

Meiban Group Pte Ltd

PetroChina International (S)
Pte Ltd

Poh Tiong Choon Logistics Ltd
Scanteak

Singapore Press Holdings
Foundation

V3 Brands Pte Ltd

YTC Hotels Ltd

Mr Chua Kee Teang

Mr Ke Hongjing

Mr Lee Woon Shiu

Dr Leong Sou Fong Rosslyn

Mr Oei Hong Leong

Mr Teo Tong How Daniel

Mr Wong Fong Fui

Mr Zhong Sheng Jian

\$S5000 AND ABOVE

Far East Organization

Ms Chek Kheng Wan Florence

Mr Robin Hu Yee Cheng

Mr Dominic Tai

Mr Anthony Tan

\$S4000 AND ABOVE

Robert Khan & Co Pte Ltd

Dr Maria Helena Dieleman

\$S3000 AND ABOVE

Ms Dawn Chia

Ms Grace Fu

Mr William Ong

\$S2000 AND ABOVE

Allen & Gledhill LLP

Huilin Trading

Nikko Asset Management Asia
Limited

Ms Li Lu

Ms Lu Yang Ning Hui Vickie

Ms Angeline Poon Yen Yen

Mdm Xiao Li

Dr William Yip

\$S1000 AND ABOVE

Pek Sin Choon Pte Ltd

Dr Ho Ting Fei

Mr William Leong

Dr Tan Yuh Huann

Mr Tay Woon Teck

\$S500 AND ABOVE

Mr Amit Ganju

Ms Pang Siu Yuin

Ms Jane Wang Wan

\$S400 AND ABOVE

Miss Koh Wei Ying Ann

Mr Ng Bon Leong

\$S200 AND ABOVE

Mr Cheng Xiaohui

Mr Chia Teck Kern

Ms Joyce Chiong

Mr Ho Shen Yuan

Ms Belinda Koh Yuh Ling

Mr Lek Ngee Seng

Ms Li Yaojie

Ms Ng Keck Sim

Ms Judy Ong Chiew Kiang

Mr Dennys Ow Song Sim

Ms Sze Jia Yin

Ms Tan Bee Yong

Mr Tan Cheow Min

Mr Vincent Wang Liang

Ms Zhang Wanying

\$S100 AND ABOVE

Mr Andre Bose Do Amaral

Ms Chan Zhe Ying

Ms Wendy Chia Voon Kiah

The Late Mr Chow Fan Fu

Ms Ho Weng Yan

Mr Novielli Michael John

Mr Koh Kok Ban

Mr Lau Kok Peng Eric

Mr Samuel Lim Tow Ming

Mr Ong Kian Boon

Ms Quek Hwee Choo

Ms Soo Fei Jien

Ms Tan Gee Keow

Ms Veronica Tham Poh Mui

Mr James Wong Chin Chuen

SPONSORSHIPS-IN-KIND 2022

Createurs Productions Pte Ltd

TPP Pte Ltd

Shanghai No 1 National

Instruments Factory

Yamaha Music (Asia) Pte Ltd

乐团 ORCHESTRA

音乐总监 MUSIC DIRECTOR

葉聰 Tsung Yeh

驻团指挥 RESIDENT CONDUCTOR

郭勇德 Quek Ling Kiong

副指挥 ASSOCIATE CONDUCTOR

倪恩辉 Gay En Hui, Moses

驻团作曲家

COMPOSER-IN-RESIDENCE

王辰威 Wang Chenwei

高胡 GAOHU

李宝顺 (乐团首席)

Li Baoshun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruoyu (GaoHu Associate Principal)

胡仲钦 Hu Chung-Chin

李媛 Li Yuan

刘智乐 Liu Zhiyue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wenjing

赵莉 Zhao Li

二胡 ERHU

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jianhua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席)

Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡I副首席)

Ling Hock Siang (Erhu I Associate Principal)

李玉龙 (二胡II副首席)

Li Yulong (Erhu II Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zijing

沈芹 Shen Qin

石礼晶 Siok Li Chin Deborah

谭曼曼 Tan Manman

陶凯莉 Tao Kaili

闫妍 Yan Yan

张彬 Zhang Bin

中胡 ZHONGHU

林杲 (首席)

Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席)

Wu Kefei (Associate Principal)

谢宛桦 Chia Wan Hua

吴泽源 Goh Cher Yen

吴福俊 Goh Hock Jun, Shunta

梁永顺 Neo Yong Soon, Wilson

王怡人 Wang Yi-Jen*

王勤凯 Wong Qin Kai

大提琴 CELLO

徐忠 (首席)

Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席)

Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang, Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Huiming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat, Eddie

徐雪娜 Xu Xuena

低音提琴 DOUBLE BASS

张浩 (首席)

Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Luyao

扬琴 YANGQIN

瞿建青 (首席)

Qu Jianqing (Principal)

马欢 Ma Huan

琵琶 PIPA

俞嘉 (首席)

Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 LIUQIN

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

中阮 ZHONGRUAN

张蓉晖 (首席)

Zhang Ronghui (Principal)

罗彩霞 (副首席)

Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu-Ting

冯翠珊 Foong Chui San

许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 SANXIAN / ZHONGRUAN

黄桂芳 (三弦副首席)

Huang Guifang (Sanxian Associate Principal)

大阮 DARUAN

景颇 Jing Po

许金花 Koh Kim Wah

饒思銘 Ngeow Si Ming, Jonathan

竖琴 HARP

梁帼婷 Liang Guoting, Fontane

古筝 / 打击 GUZHENG / PERCUSSION

许徽 (古筝副首席)

Xu Hui (Guzheng Associate Principal)

曲笛 QUDI

尹志阳 (笛子首席)

Yin Zhiyang (Dizi Principal)

李浚诚 Lee Jun Cheng

梆笛 BANGDI

林信有 Lim Sin Yeo

曾志 Zeng Zhi

黄显行 Ng Hsien Han^

新笛 XINDI

彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 GAOYIN SHENG

郭长锁 (笙首席)

Guo Changsuo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 ZHONGYIN SHENG

郑浩筠 Cheng Ho Kwan, Kevin

杨心瑜 Yang Sin-Yu*

低音笙 DIYIN SHENG

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 GAOYIN SUONA

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shiyi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席)

Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 ZHONGYIN SUONA

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 CIZHONGYIN SUONA

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 DIYIN SUONA

刘江 Liu Jiang

管 GUAN

张硕 Zhang Shuo

打击乐 PERCUSSION

巫崇玮 (首席)

Boo Chong Wei, Benjamin (Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

許文俊 Koh Wen Jun Derek

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guoqin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiangyang

* 没参与演出 Not in Concert

^ 客座演奏家 Guest Musicians

所有演奏家 (除声部首席与副首席)
名字依英文字母顺序排列

All musicians' names (except principal & associate
principal) are listed according to alphabetical order

截至节目册上载时, 资料均为准确

All information are correct at the time of publishing

管理层与行政部

MANAGEMENT AND ADMINISTRATION TEAM

管理层 MANAGEMENT

行政总监 **Executive Director**

何偉山 Ho Wee San, Terence

集群主管 (节目) **Director (Programmes)**

陈雯音 Chin Woon Ying

集群主管 (企业管理) **Director (Corporate Services)**

张美兰 Teo Bee Lan

主管 (财务与会计) **Deputy Director (Finance & Accounts Management)**

谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn

主管 (艺术行政) **Deputy Director (Artistic Administration)**

罗美云 Loh Mee Joon

主管 (会场管理) **Deputy Director (Facilities)**

陈国祥 Tan Kok Siang, Collin

主管 (业务拓展) **Head (Development & Partnership)**

林芬妮 Lim Fen Ni

主管 (行销传播) **Assistant Director (Marketing Communications)**

张念端 Teo Nien Tuan, June

艺术行政 ARTISTIC ADMINISTRATION

助理经理 (艺术行政)

Assistant Manager (Artistic Administration)

林敏仪 Lum Mun Ee

高级执行员 (艺术行政)

Senior Executive (Artistic Administration)

施倍晞 Shi Beixi

谱务 **Orchestra Librarian**

李乐轩 Lee Le Xuan, Sherman

李韵虹 Lee Yun Hong

高级助理 (艺术行政)

Senior Assistant (Artistic Administration)

黄玮婷 Ng Wei Ting

实习生 **Intern**

顾天娇 Gu Tianjiao

李晨璐 Li Chenlu

音乐会制作 CONCERT PRODUCTION

舞台监督 **Stage Manager**

李俊成 Lee Chun Seng

高级执行员 **Senior Executive (Concert Production)**

李光杰 Lee Kwang Kiat

音响协调员 **Sound Coordinator**

梁智成 Leong Zhi Cheng, Samuel

高级舞台助理 **Senior Production Crew**

李龙辉 Lee Leng Hwee

舞台助理 **Production Crew**

俞祥兴 Joo Siang Heng

陈泓佑 Tan Hong You, Benson

实习生 **Intern**

Ahmad Munzir bin Yuzamri

陈学彬 Tan Suet Peng

艺术策划
ARTISTIC PLANNING

助理经理 (艺术策划)
Assistant Manager (Artistic Planning)

康殷銓 Kng Eng Chuan
张淑蓉 Teo Shu Rong

高级执行员 (艺术策划)
Senior Executive (Artistic Planning)

黄瑞浚 Ng Rui Jun

实习生 Intern

吴咏恩 Gaw Yong En
万俊妮 Wan Junni

业务拓展
DEVELOPMENT & PARTNERSHIP

高级执行员 (业务拓展)
Senior Executive (Development & Partnership)

邓秀玮 Deng Xiuwei

财务与会计管理
FINANCE & ACCOUNTS
MANAGEMENT

助理经理 (财务与会计)
Assistant Manager (Finance & Accounts Management)

刘韦利 Liew Wei Lee
黄秀玲 Wong Siew Ling

高级助理 (财务与会计)
Senior Assistant (Finance & Accounts Management)

陈秀霞 Tan Siew Har

高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)

黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen
白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

人力资源与行政
HUMAN RESOURCE &
ADMINISTRATION

助理经理 (乐团事务)
Assistant Manager (Orchestra Affairs)

林宛颖 Lim Wan Ying

助理经理 (人力资源)
Assistant Manager (Human Resource)

彭勤炜 Pang Qin Wei

助理经理 (行政) Assistant Manager (Administration)

陈琍敏 Tan Li Min, Michelle

执行员 (人力资源) Executive (Human Resource)

林翠华 Lim Chui Hua, Julie

行销传播
MARKETING
COMMUNICATIONS

助理经理 (行销传播)
Assistant Manager (Marketing Communications)

林佳敏 Lim Ka Min

高级执行员 (行销传播)
Senior Executive (Marketing Communications)

梁莹轩 Leong Ying Xuan
胡慧音 Oh Hui Yin
张竣婷 Teo Choon Tin, Jeztine

高级助理 (行销传播)
Senior Assistant (Marketing Communications)

周冠梯 Chow Koon Thai

实习生 Intern

黄永和 Ng Yong Hoe, Jacky

新加坡国家青年华乐团
SINGAPORE NATIONAL YOUTH
CHINESE ORCHESTRA

助理经理 (新加坡国家青年华乐团)
Assistant Manager (SNYCO)

李保辉 Lee Poh Hui, Clement
林思敏 Lim Simin, Joanna

产业管理
VENUE MANAGEMENT

高级建筑维修员 Senior Building Specialist

杨汉强 Yeo Han Kiang

会场行销
VENUE MARKETING

高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing)

周莉琦 Chow Lai Kei, Jasmine

鸣谢

ACKNOWLEDGEMENTS

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

感谢朱添寿先生的书法作品。

We would like to thank Mr. Choo Thiam Siew for his calligraphy works.

SUPPORTED BY



OFFICIAL RADIO STATION



FOLLOW US

 /SINGAPORE.CHINESE.ORCHESTRA

 @SINGAPORECHINESEORCHESTRA

 /SINGAPORECHINESEORCHESTRA

 SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
www.sco.com.sg | sco@sco.com.sg

